Porównanie tłumaczeń Marka 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostaną wzbudzeni bowiem fałszywi pomazańcy i fałszywi prorocy i będą dawać znaki i cuda ku odwodzić jeśli możliwe i wybranych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powstaną bowiem fałszywi chrystusowie i fałszywi prorocy,\* i będą czynić znaki i cuda\*\* dla zwiedzenia,\*\*\* jeśli możliwe, wybranych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podniosą się bowiem kłamliwi pomazańcy i kłamliwi prorocy i dawać będą znaki i dziwy ku odwodzeniu, jeśli możliwe, wybranych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostaną wzbudzeni bowiem fałszywi pomazańcy i fałszywi prorocy i będą dawać znaki i cuda ku odwodzić jeśli możliwe i wybranych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy. Będą oni czynić znaki i cuda, aby zwieść, o ile można, również wybranych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstaną bowiem fałszywi Chrystusowie i fałszywi prorocy i będą czynić znaki i cuda, aby zwieść, o ile można, nawet wybranych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i będą czynić znamiona i cuda ku zwiedzeniu, by można, i wybranych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo powstaną fałszywi Chrystusowie i fałszywi prorocy i będą czynić znaki i cuda ku zwiedzieniu, by mogło być, i wybranych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy, a czynić będą znaki i cuda, żeby wprowadzić w błąd, jeśli to możliwe, wybranych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i czynić będą znaki i cuda, aby o ile można, zwieść wybranych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pojawią się bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy, będą dokonywać znaków i cudów, żeby, o ile to możliwe, zwieść nawet wybranych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pojawią się bowiem fałszywi chrystusi i fałszywi prorocy. Będą czynić znaki i cuda, aby - jeśli to możliwe - wprowadzić w błąd wybranych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo powstaną fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i pokażą wielkie znaki i dziwy, aby zwieść, jeśli możliwe, wybranych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo się pojawią różni fałszywi mesjasze, którzy będą robić cuda i dziwy, aby - o ile się da - wprowadzić w błąd nawet wybranych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojawią się bowiem fałszywi mejsasze i fałszywi prorocy, i będą czynić znaki zdumiewające, ażeby, jeśli to możliwe, zwieść wybranych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо повстануть фальшиві месії та фальшиві пророки і чинитимуть знаки й чуда, щоб ошукати, якщо можливо, і вибраних. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będą wzbudzeni w górę bowiem kłamliwi pomazańcy i kłamliwi prorocy i dadzą znaki boże i cuda istotnie do tego które powoduje przez błąkanie odłączać - jeżeli możne - wiadomych wybranych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powstaną fałszywi pomazańcy oraz fałszywi prorocy, i będą dawać dowody, i niezwykłe zjawiska, ku wprowadzeniu w błąd skoro niezbite i wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pojawią się fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy, dokonujący znaków i cudów po to, aby - jeśli to możliwe - zwieść wybranych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo powstaną fałszywi Chrystusowie oraz fałszywi prorocy i będą czynić znaki i dziwy, by – jeśli to możliwe – sprowadzić wybranych na manowce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pojawi się bowiem wielu fałszywych mesjaszy i proroków, którzy będą czynić wielkie cuda, starając się oszukać nawet wybranych przez Boga. |

1. 1) <x>680 2:1</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 4:48</x>; <x>600 2:9</x>; <x>730 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 13:5-6</x>; <x>510 20:30</x>; <x>730 13:14</x> [↑](#footnote-ref-4)